TEXTOS

CARTA SOBRE RIMBAUD

Freibourg-en-Brisgau
20 de noviembre de 1972

Aquí está mi texto para *Rimbaud vivant.* *
Usted sabe, por nuestras conversaciones, que no se trata de hacer una traducción literal. Traduzca libremente según el sentido.
¿No podría publicarse el texto en las dos lenguas? No conozco la literatura sobre Rimbaud. ¿Tal vez esto que constituye el objeto de mi pregunta, ha sido ya discutido por otros autores?

René Char, en su "Introducción" a la selección de *Oeuvres* de Rimbaud (1957) nos muestra el camino. Desde la perspectiva de la totalidad de esta poesía, hace figurar entre las "obras", con razón, las dos cartas del poeta que datan del 13 y del 15 de mayo de 1871. En la del 15 de mayo, Rimbaud mismo nos dice de qué manera un poeta permanece *vivant*: cuando los poetas futuros comienzan por el horizonte al cual él mismo ha llegado: *"il arrive a l'inconnu!"* ("llega a lo desconocido").
¿Conocemos hoy, verdaderamente, el horizonte que Rimbaud ha "visto"? Yo dudo sobre la respuesta y permanezco en la pregunta. El poeta nos ayuda a plantearla más claramente por medio de estas frases de la misma carta:

---

* Texto enviado a Roger Mounier en respuesta a una encuesta sobre Arthur Rimbaud, publicada bajo el título *"Aujourd'hui Rimbaud..."* en los *Archives de lettres modernes* (Minard), nº 160, 1976. Publicado originalmente en francés, traducido por el mismo Mounier, este escrito fue tomado de *Cahiers de l'Herne*, dedicado a Martín Heidegger, 1983.

En Grece,... vers et lyres rithment l'Action.
(En Grecia,... verso y liras ritman la Acción)

*La poésie ne rythmera plus l'action; elle **sera en avant!***
(La poesía no ritmará más la acción: ella *estará adelante!)*

Por diversas razones sin embargo, la interpretación de las palabras destacadas por Rimbaud se reducirá, lo reconozco, a conjeturas que tomarán forma de preguntas.

¿*"L'Action"*, con una mayúscula, designa solamente el actuar operante del hombre, o lo real que este origina en su conjunto? ¿Eso real equivale al presente? ¿Qué quiere decir: la lengua de la poesía entraña lo real en su ritmo en el sentido de la medida armoniosa?

La poesía resueltamente moderna, por el contrario, no debe permanecer ya más allí, *"elle ser en avant"*.

¿Es necesario entender este *"en avant"* de manera temporal? ¿La lengua de la poesía debe, prediciendo, o sea en tanto profética, pre-ver lo que llega, pero sin embargo, en tanto poesía, hablar según el ritmo? ¿O este *"en avant"* no implica ninguna relación temporal? ¿Diciendo *"elle sera en avant"*, no confiere Rimbaud a la poesía la precedencia *ante* todo actuar y hacer del hombre?

¿Pero qué es, entonces, de esta precedencia en el mundo moderno de la sociedad industrial? ¿En relación a ella, el habla de Rimbaud sería un error? ¿A menos que las preguntas aquí formuladas no testimonien que la poesía *"est arrivé devant l'inconnu"* ("ha llegado ante lo desconocido")? ¿Y esto presisamente hoy, cuando ella lucha, casi sin esperanza, por su precedencia?

Tal vez podríamos, meditando esta palabra de Rimbaud, decir lo que sigue: la proximidad de lo sin-acceso permanece la región donde los pocos que llegan a ser poetas, no hacen más que mostrar. Pero eso en un decir que *nombra* esta región. ¿No debe esta denominación ser un llamamiento que llama en dirección a la proximidad de lo sin-acceso, y puede por lo tanto llamar porque él pertenece ya "de entemano" a esta proximidad y del seno de esta pertenencia lleva el todo del mundo al ritmo de la lengua poética?

¿Pero qué quiere decir aquí la palabra griega *ritmo*? ¿No es necesario, para entenderla como es conveniente, retornar a los griegos y meditar la palabra de un poeta de su época más distante?

Arquíloco (650 antes de J. C.) dice:

γίγνωσκε δ' οἷος ἐμπίπτει ῥυθμὸς
ἀνθρώποισι ἔχει

"pero aprende a conocer qué tipo de relación lleva (los) hombres".

¿El *ruthmos* experimentado originariamente a la manera griega es la proximidad de lo sin-acceso y, en tanto que esta región, la relación que lleva al hombre? ¿El decir del poeta futuro se edificará tomando apoyo sobre esa relación, preparando de este modo para el hombre una nueva morada terrestre? ¿O la destrucción que amenaza al lenguaje desde la lingüística y la informática va a minar, no solamente la precedencia de la poesía, sino la poesía misma en su posibilidad?

Rimbaud permanece vivo, si nos planteamos estas preguntas, si los poetas y los pensadores siguen abiertos a la necesidad *"de se faire voyants pour l'inconnu"* ("de hacerse videntes de lo desconocido"). Pero esto desconocido no puede ser nombrado (en el sentido indicado más arriba) más que si es "silenciado" (Trakl). No puede sin embargo verdaderamente callar más que aquel que tiene a cargo decir lo que el camino muestra, y lo ha dicho, en efecto, por el poder de la palabra que le ha sido conferido. Ese silencio es *otra* cosa que el simple mutismo. Su no-hablar-más es un haber-dicho.

¿Entendemos con claridad suficiente, en lo Dicho de la poesía de Arthur Rimbaud, eso que él ha silenciado? ¿Y vemos allí ya el horizonte donde ha llegado?

MARTIN HEIDEGGER
Trad. Diego Tatián